

Особенности юридической лексики англоязычных документов

Перевод юридических документов – один из самых востребованных видов перевода на сегодняшний день. Это связано с постоянным развитием внешнеэкономических отношений, а также с укреплением политических и культурных связей между разными странами.

Перевод юридических текстов представляет собой непростую задачу, т. к. «каждое государство имеет свой собственный правопорядок, свои специфические правовые нормы, собственный язык права с соответствующей понятийно-терминологической системой»¹. Словарное соответствие часто не дает правильного представления о лексической единице, так как за аналогичными терминами в двух языках стоят разные понятия или разный объем значений близких по смыслу понятий. Например, «prosecutor» означает «прокурор», однако функции этих фигур в системах американского и российского права не совпадают, и американец, услышав слово «prosecutor», представляет себе нечто иное по сравнению с тем, что вкладывает в слово «прокурор» русскоговорящий носитель языка. Кроме того, в юридических словарях часто встречаются неточности, связанные с многозначностью слов, например: national committee – национальный комитет, а national government – федеральное (а не национальное) правительство; cross-claim – встречный (а не перекрестный) иск; joint and several ability – солидарная ответственность (а не совместная и каждого за себя ответственность, как дословно).

Весь юридический словарь можно разделить на центральную и периферическую части.

«Центральную часть представляют классические терминологические единицы, имеющие универсальный характер, что предопределяет наличие

¹ Левитан К. М. Юридический перевод: основы теории и практики: учебное пособие. – М. – Екатеринбург, 2001. – 352с.

соответствующих коррелятов их во многих языках мира»¹. Например: plaintiff – истец; defendant – ответчик; presumption of innocence – презумпция невиновности; trespass – правонарушение, проступок; to alibi – предоставлять алиби; punishment – наказание; court – суд и т.д.²

Кроме того, довольно многочисленную группу юридических терминов центрального статуса составляют единицы, имеющие интернациональный характер (то есть имеющие структурно – семантические аналоги в других языках). Например: recidivist – рецидивист; impeachment – импичмент; penitentiary – пенитенциарный, исправительный; suicide – суицид; criminalist – криминалист; jury – жюри, состав присяжных и др.³

В центральную секцию входят также термины, имеющие сугубо узкое профессиональное применение в англоязычном обществе и зачастую неизвестные большинству носителей современного английского языка. Данные лексические единицы жестко ограничены в сфере употребления и зафиксированы в специальных юридических словарях. К таким узкопрофессиональным терминам относятся, например, inquiring – поручение должностному лицу провести следствие; mittimus – приказ о заключении в тюрьму; secondlien – второе залоговое право и др.

Центральный статус в юридической лексической системе имеют также латинские слова и выражения, употребляющиеся в юридическом пространстве англоязычных и других стран, например: de jure – де-юре, юридически; sequel curia – судебный процесс; non compos – невменяемый; non est inventus – не найден (позметка на повестке и т.п. в случае невозможности вручения); non liquet – решение присяжных о направлении дела на новое рассмотрение и др.⁴

Что касается периферийной зоны юридического вокабуляра современного английского языка, то она представлена, в основном, единицами,

¹ Степанова В.И. Образование и наука в третьем тысячелетии: материалы к шестой международной научно-теоретической конференции. Барнаул, 2010. – 86с.

² Миронова И. В. Англо-русский юридический словарь с транскрипцией. – СПб, 2000. – 560с.

³ Там же.

⁴ Там же.

относящимися к общеупотребительной лексике, но имеющие тематическую окрашенность. Она состоит из единиц, используемых как специалистами в области права, так и всеми представителями англоязычного сообщества. К таким общеупотребительным терминам относятся, например, *constitution* – конституция; *lawyer* – юрист; *The Criminal Code* – уголовный кодекс; *offence* – правонарушение; *legislature* – законодательная власть; *sentence* – приговор; *pick pocketing* – карманная кража; *bribery* – взяточничество; *penalty* – наказание; *human rights* – права человека¹.

Вместе с тем, в периферийной части юридической лексической системы английского языка имеется ряд единиц, которые можно определить как этнокультурные единицы или юридические реалии. Они уникальны, т. к. не имеют соответствующих аналогов ни в одном языке мира. В связи с этим при передаче смысла данных единиц на другой язык приходится прибегать к особому описательному переводу.

Группа этнокультурных терминов юридического словаря не является однородной в плане своего компонентного состава. Так, особый интерес представляют этнокультурные термины, включающие собственные имена. Например, *John Doe* – символическое имя, используемое в юридических документах для обозначения любого лица (используется в делах, когда участники процесса желают оставаться неизвестными). Другая реалья – *John Doe and Richard Roe* обозначает истца и ответчика. *John Hancock* – реалья, обозначающая у американских юристов собственноручную подпись (Джон Хэнкок первым подписал Декларацию независимости США). *Black Maria* – тюремный фургон (сегодня так называют автомобиль, в котором перевозят преступников из тюрьмы в суд)². Часто имена и фамилии обозначают особо важные дела и процессы в истории американского и британского правосудия. Например: *Bakke Case* – дело Бакки (1960 г.), после рассмотрения которого Верховный суд США постановил, что университет не в праве отказать в приеме

¹ Милонова И. В. Англо-русский юридический словарь с транскрипцией. – СПб, 2000. – 560с.

² Палажченко П. Р. Мой несистематический словарь. Русско-английский, англо-русский. (Из записной книжки переводчика). – М., 2005. – 248с.

на учебу студента по причине расовой принадлежности. Hatch Law — закон Хэтча (1939 г.), запрещающий государственным служащим принимать участие в политических кампаниях.

Нередко встречаются и реалии фразеологического характера, например: Philadelphia lawyer – находчивый, хитроумный юрист. Act of God – форс-мажор. White paper – «Белая книга» (официальный правительственный документ, представляется палате общин для ознакомления; является формой делегированного законодательства). Gentleman Usher of the Black Rod and Sergeant-at-Arms – «Черный Жезл», герольдмейстер палаты лордов (во время церемоний несет черный жезл).

Владение английским языком стало в современном мире обязательным условием успешности профессиональной деятельности любого специалиста. Не является исключением и сфера права. Более того, англо-американская правовая система, выработавшая в результате своего многовекового развития четкую и стройную систему языка права, установила строгие соответствия между правовыми реалиями и терминами, их выражающими.

В данной работе были показаны особенности англоязычной юридической лексики, которые должны учитываться специалистами при переводе текстов юридических документов.

Д.Р.Галиуллина (КГЭУ)

Документооборот при проведении государственной дактилоскопической регистрации

Дактилоскопия - способ идентификации человека по отпечаткам пальцев, основанный на уникальности рисунка кожи. Государственная дактилоскопическая регистрация – деятельность, осуществляемая органами исполнительной власти и федеральными государственными учреждениями по получению, учету, хранению, классификации и выдаче дактилоскопической